

Rückkehr



**Text und Illustration
Ulrike Kraft**

Papa erzählt mir von dem Land, aus dem wir kommen.
Dorthin werden wir bald zurückkehren.

Однажды папа рассказал мне о стране, из которой мы прибыли.
Мама, папа, моя младшая сестра и я скоро туда вернёмся.

One day Dad told me about the country that we come from.
Soon, my Mum, my Dad, my little sister and I will all be
going back there.

في أأد الأيام أأى أأى لي عن بلدنا الأأم.
أأمى وأأى وأأأى وأنا سوف نعود قريباً إلى هناك.



Es gibt viel vorzubereiten. Mama packt unsere Sachen in einen großen Koffer. Meine kleine Schwester hilft ihr dabei.

Нам нужно очень многое подготовить. Мама складывает наши вещи в большой чемодан. Моя сестра ей при этом помогает.

There are a lot of preparations to be made. Mum packs all our things in a big suitcase. My little sister helps her.

وهناك الكثير من التحضيرات. ماما تضع الأشياء الخاصة بنا في حقيبة كبيرة.
وشقيقتي الصغيرة تساعدها في ذلك.

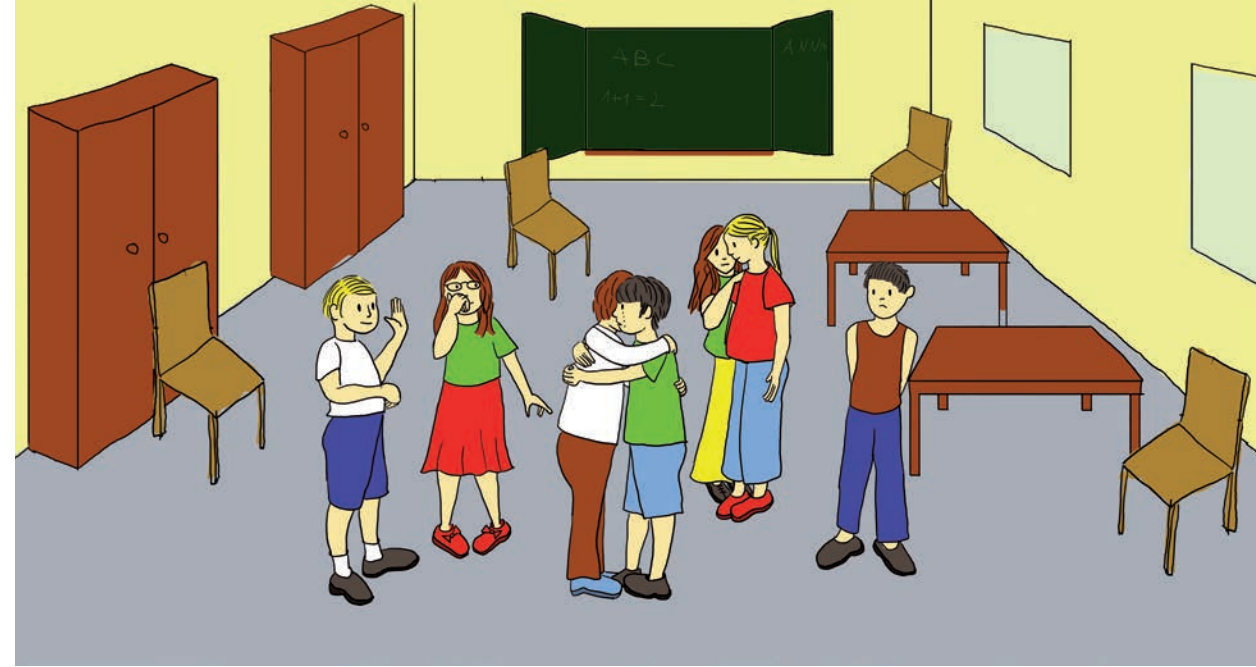


In der Schule sind alle traurig, weil ich Deutschland verlasse.
Sie versprechen mir viele Briefe zu schreiben.

В школе всем очень грустно оттого, что я покидаю Германию.
Все обещают писать мне много писем.

Everyone at school is sad because I'm leaving Germany.
They promise to write me lots of letters.

الجميع في المدرسة حزينون لأنني سوف أغير ألمانيا.
وكلهم وعدوني بأنهم سيكتبون لي رسائل كثيرة.



Zum Abschied mache ich mit meinen Freunden einen Ausflug.
Mama macht ein Erinnerungsfoto von uns.

Перед отъездом мы с друзьями отправляемся на прогулку.
А мама фотографирует нас на память.

I go on a goodbye trip with my friends.
Mum takes a photo for us as a souvenir.

أودع أصدقائي من خلال القيام بجولة معهم.
ماما تأخذ صور تذكارية لنا.



Mit unseren Koffern fahren wir zum Flughafen. Dort zeige ich dem Polizisten mein Bilderbuch. Papa zeigt unsere Pässe.

С нашими чемоданами мы едем в аэропорт.
Там я показываю полицейским мою книгу с картинками.
Папа показывает наши паспорта.

We take our cases and go to the airport.
I show the policeman my book. Dad shows our passports.

نذهب إلى المطار ومعنا حقائبنا.

هناك أظهر كتابي على رجال الشرطة. ويبين أبي جوازات سفرنا.

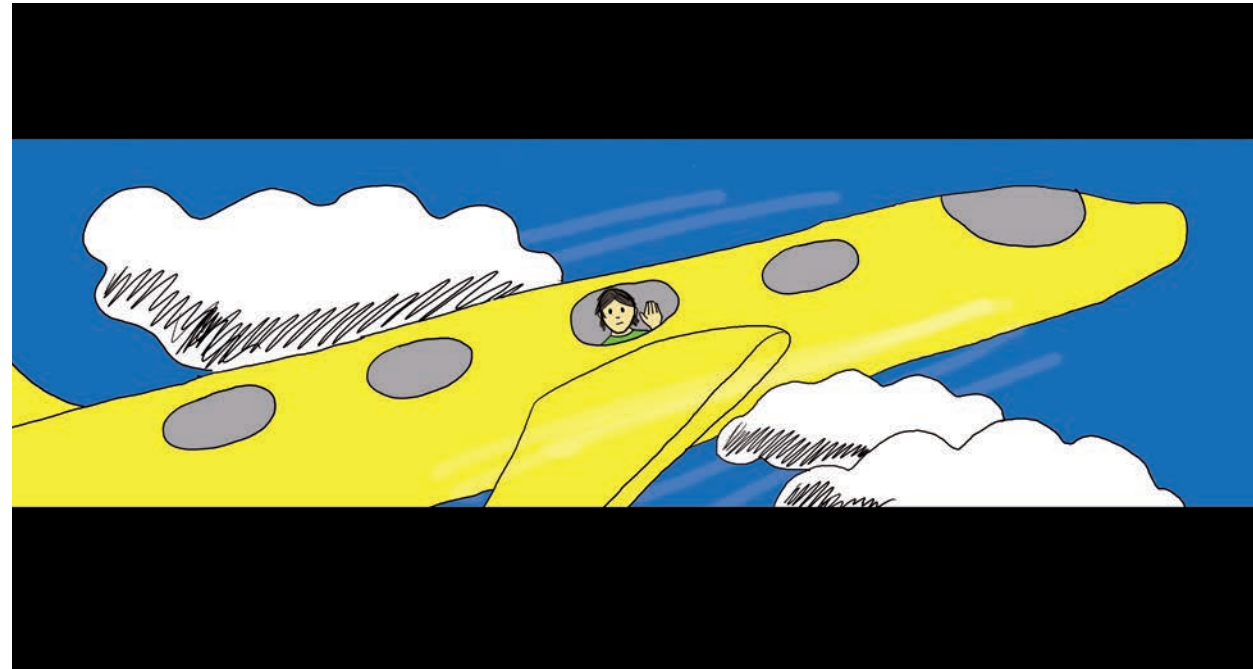


Im Flugzeug ist es sehr aufregend.
Ich kann am Fenster sitzen und die Wolken sehen.

Наконец мы взлетаем.
Я сижу около окна и могу видеть облака.

Finally the plane takes off.
I can sit at the window and watch the clouds.

وأخيراً تبدأ الطائرة بالطيران.
أجلس أنا بجوار النافذة وأستطيع مشاهدة الغيوم.



Dann sind wir da. Hier ist alles ein bisschen anders als in Deutschland. Aber Oma, Opa und die Tante freuen sich sehr, uns zu sehen.

Вот мы и на месте. Бабушка, дедушка и тётя очень рады нас видеть. Здесь все по-другому, чем в Германии.

Then we arrive. Granny, Grandpa and our aunt are really pleased to see us. Everything here is different compared to Germany.

ثم وصلنا إلى بلدنا. جدي وجدتي وعمتي يفرحون كثيرًا لرؤيتنا.
وهنا كل شيء مختلف عن ما في ألمانيا.



Obwohl es hier schön ist, habe ich manchmal Sehnsucht nach Deutschland. Dann bin ich ganz traurig.

Хотя здесь очень красиво, иногда я тоскую по Германии. Тогда мне становится очень грустно.

Even though it's very nice here, sometimes I feel homesick for Germany. Then I feel really sad.

على الرغم من أن الحياة هنا جميلة، لكنني في بعض الأحيان أشتاق لألمانيا.
وعندها أصبح حزينا جداً.



Mama und Papa trösten mich immer.
Das hilft mir und bald kann ich wieder lachen.

Если это случается, мама и папа меня всегда утешают.
После этого я чувствую себя лучше и снова могу улыбаться.

When I'm feeling like that, Mum and Dad always comfort me.
Then I feel better and can laugh again.

وعندما يحدث ذلك يعزيني أمي وأبي دائماً.
وعندها أشعر بالراحة وترجع لي الابتسامة من جديد.

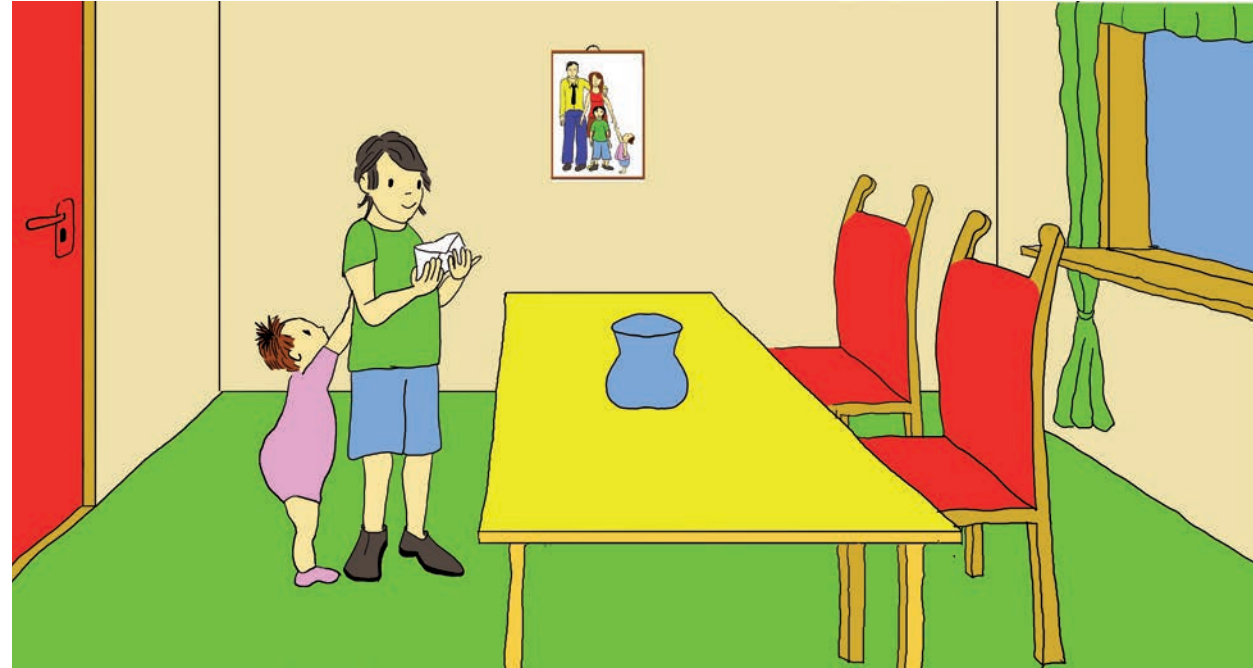


Eines Tages bekomme ich Post aus Deutschland.
Es ist ein Brief von meinen Freunden.
Sie vermissen mich und fragen, ob ich schon Freunde habe.

Однажды я получил почту из Германии. Это было письмо от моих друзей. Они скучают по мне и спрашивают, нашёл ли я себе новых друзей.

One day I got mail from Germany. It's a letter from my friends.
They miss me and ask if I've made new friends yet.

في أحد الأيام حصلت على بريد من ألمانيا. إنها رسالة من أصدقائي.
إنهم يفتقدونني ويسألون عما إذا كان لدى هنا أصدقاء جدد.



Es gibt hier viele Kinder.
Zuerst schaue ich ihnen nur beim Spielen zu.

Я им ответил: „Дорогие мои немецкие друзья, здесь очень много детей. Сначала я просто наблюдал со стороны, как они играют.“

I write back to them: “Dear friends in Germany, there are lots of children here. First of all I just watched them playing.“

أكتب لهم: "أصدقائي الأحياء في ألمانيا، يوجد هنا الكثير من الأطفال.
في البداية كنت فقط أشاهدهم عندما يلعبون."



Aber jetzt habe ich einen Freund und spiele jeden Tag mit ihm und den anderen Kindern.

Но теперь я нашёл хорошего друга. С ним и другими ребятами я играю каждый день. Мне здесь очень нравится.“

But now I have made a friend and I play with him and the others every day. I really like it here.”

ولكن الآن وجدتُ لي صديق وألعب معه كل يوم ومع أطفال آخرين.
يعجبني البقاء هنا كثيرًا.



www.kvnuernberg-stadt.brk.de

Bayerisches Rotes Kreuz
Kreisverband Nürnberg-Stadt
Abteilung Soziale Arbeit

Sulzbacher Straße 42
90489 Nürnberg
Tel.: 0911 5301-0
Fax: 0911 5301-298
E-Mail: info@kvnuernberg-stadt.brk.de

Rückkehr|Kinder

Idee und Konzept:
Ulrike Kraft, Shamsiya Mammadova

Text und Illustration:
Ulrike Kraft



Gefördert durch die *GlücksSpirale*

VON **LOTTO**